https://ui.ac.ir/en

Journal of Research in Arabic Language
E-ISSN: 2821-0638
Document Type: Research Paper
Vol. 19, Issue. 1, No. 38, 2027
Received: 20/07/2026 Accepted: 21/10/2026

Transferring Cultural Elements in the Arabic Translation of Jalal Al-e-Ahmad's Gharbzadegi (Occidentosis) Based on David Katan's Theory

Masoud Fekri
Associate Professor, Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Literature and Humanities, University of Tehran, Tehran, Iran
Narges Khosravi Savadjani *
***Corresponding Author: Assistant Professor, Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Literature, Alzahra University, Tehran, Iran
Email: n.khosravi@alzahra.ac.ir

Extended Abstract

Jalal Al-e Ahmad (1923–1969) stands as a prominent critical voice in the modern cultural and literary landscape of Iran; combining narrative creativity with socio-critical consciousness, his works reflect a deep intellectual concern for the issues of his society. Despite more than five decades passing since his demise, his ideas and perspectives retain a tangible impact on the Iranian cultural and social spheres. Al-e Ahmad is widely known for his seminal work *Gharbzadegi* (*Occidentosis*), in which he critiques manifestations of Western influence and defends Eastern identity, with a particular focus on cultural transformations in modern Iran. First published in 1962 AD, the present study relies on the 1403 AH (2024 AD) edition published by Amirkabir Publishing House. *Gharbzadegi* was translated into Arabic by Ibrahim Al-Desouki Sheta, a professor at the Faculty of Arts, Cairo University, in 1997, under the auspices of the National Project for Translation. The book is characterized by a style that bridges critical intellectual discourse and a wealth of idiomatic and colloquial expressions carrying deep cultural connotations, rendering its translation into Arabic a formidable challenge regarding the transfer of its cultural dimensions.

Adopting a descriptive-analytical approach, this study investigates the strategies employed for transferring cultural elements in the Arabic translation of *Gharbzadegi* in light of David Katan's theory. Katan is a professor of English Linguistics and Translation Studies at the University of Salento, Italy, with research interests spanning translation theories, cultural translation, and tourism translation. His influential book, *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators* (first published in 1999 with subsequent editions), serves as a core reference in the field, conceptualizing culture as the framework guiding human perception of reality. Accordingly, Katan views translation not merely as a linguistic transfer, but as an act of cultural mediation between two distinct cultures, enabling translators to identify and accurately render cultural nuances. Katan's framework is particularly well-suited for analyzing the Arabic translation of *Gharbzadegi* as it facilitates the examination of how the translator handled cultural items from the Persian source text when rendering them into Arabic. Katan outlines six logical levels organizing cultural information within a text -namely, Environment, Behaviour, Capabilities/Strategies/Skills, Values, Beliefs, and Identity- and proposes three major mechanisms for transferring cultural elements: Generalization, Deletion, and Distortion. Research samples were selected using purposive-normative sampling following an exhaustive comparative reading of both source and target texts; the selection was restricted to explicit culture-bound items classifiable within Katan's six levels, ensuring representativeness and contextual clarity. These samples were subsequently analyzed to uncover how cultural elements were handled in the Arabic translation. Based on these criteria, the sample comprised forty-six cultural items to address the two research questions: 1) What are the most frequently occurring cultural elements in the Arabic translation of *Gharbzadegi* according to Katan's six levels? And 2) What is

Copyright©2027, University of Isfahan. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (http://creativecommons.org/licenses/BY-NC-ND/4.0), which permits others to download this work and share it with others as long as they credit it, but they can't change it in any way or use it commercially.

Doi:10.22108/rall.2026.149846.1677

the impact of cultural transfer mechanisms (Generalization, Deletion, and Distortion) in preserving the cultural characteristics of the source text upon translation into Arabic?

Following an examination of the Arabic translation of Jalal Al-e Ahmad's *Gharbzadegi* based on David Katan's theory, the study yields several key findings:

The tracking of cultural elements in the text revealed that Environment ranked first, followed by Behaviour and Capabilities/Strategies/Skills, then Identity and Beliefs, while Values appeared least frequently. This distribution reflects the inherent nature of Al-e Ahmad's work; rather than discussing the crisis of Western dependency as abstract, reality-detached concepts, he embodied it through material manifestations and daily practices -manifested in the high density of Environment and Behaviour elements- whereas Values were limited to rare instances expressing generalized, directly transferable concepts.

Regarding the translator's approach to these elements, distinct strategies were applied to each category: The translator relied primarily on an intertwined mechanism of Generalization and Deletion when translating items categorized under Identity, Capabilities/Strategies/Skills, and Beliefs. This was prompted occasionally by the unavailability of exact equivalents, and at other times by the deliberate avoidance of available Arabic equivalents to prevent complicating the historical context for the target reader. Regarding Environment and Behaviour, the strategy of Distortion tied in frequency with the combined use of Generalization and Deletion, as the translator resorted to words close in meaning or shifted from the original sense when a matching target-language alternative was unavailable. Thus, it becomes evident that the translator's choices were far from random; rather, they varied according to the nature of each element and its translation difficulty.

Furthermore, the findings indicate that the translator adopted a pragmatic approach aimed at facilitating the text and rendering it comprehensible to the Arab reader. While this choice secured textual fluency, it simultaneously diminished the sharp popular tone, critical edge, and cultural specificity that characterized Jalal Al-e Ahmad's writing style.

The fundamental conclusion of this research highlights the critical importance of awareness regarding the compatibility between the source text style and the target linguistic equivalent. Such alignment ensures the preservation of the text's cultural identity during its journey from Persian to Arabic, preventing translation from sliding into abstraction that compromises the specificity of the discourse. Ultimately, translation remains an act of reconstructing cultural reality within a new linguistic space, necessitating a precise balance between preserving the original meaning and meeting the demands of the target language.

Keywords: Translation Act, Transfer of Cultural Elements, David Katan's Theory, *Gharbzadegi* (*Occidentosis*), Jalal Al-e-Ahmad.

References

Abu al-Azm, A. G. (2013). *Al-Ghani al-Zahir dictionary*. Al-Ghani Publishing Foundation. [In Arabic]

Ahmadi, Y., & Rabbani, R. (2013). *Sociology of tribes and nomads*. Payame Noor University. [In Persian]

Al-e-Ahmed, J. (1977). *Jalal from the eyes of his brother* (2nd ed.). Badiheh. [In Persian]

Al-e-Ahmed, J. (1978). *On the service and treachery of intellectuals* (Vol. 1). Khwarazmi. [In Persian]

Al-e-Ahmed, J. (1997). *Occidentosis* (I. al-Dasuqi Shita, Trans.). Supreme Council of Culture. (Original work published 1962). [In Arabic]

Al-e-Ahmed, J. (2024). *Occidentosis*. Amir Kabir. [In Persian]

Al-Syeikh, S. (2009). *Culture and translation*. Dar al-Farabi. [In Arabic]

Alber, A. H. (2007). *Translation and its theories: An introduction to translation studies* (A. I. al-Munofi, Trans.). National Center for Translation. [In Arabic]

Amid, H. (1981). *Amid dictionary* (3rd ed.). Amir Kabir. [In Persian]

Anani, M. (2003). *Modern translation theory: An introduction to translation studies*. The Egyptian International Publishing Company – Longman. [In Arabic]

Baker, M. (2014). *In other words* (A. Bahrami, Trans.). Rahnama. [In Persian]

Bassnett, S. (2012). *Translation studies* (F. Abd al-Muttalib, Trans.). Syrian General Book Organization. [In Arabic]

Dehkhoda, A. A. (1984). *Proverbs and aphorisms* (6th ed.). Amir Kabir. [In Persian]
Dehkhoda, A. A. (1998). *Dehkhoda dictionary*. University of Tehran. [In Persian]
Esmaeili, S., & Shahbazi, A. A. (2023). A study of the Arabic translation of cultural elements in the novel *The School Principal* based on Newmark's theory. *Research in Comparative Literature*, *13*(3), 1–24. [In Persian]
Fidouh, Y. (2009). *The problematic of translation in comparative literature*. Dar Safahat for Studies and Publishing. [In Arabic]
French Foreign Legion Information. (n.d.). *French Foreign Legion information*. Retrieved from https://foreignlegion.info
Hadavi Khalilabad, Z., & Bashiri, A. (2025). Investigating cultural categories in the Arabic translation of Jalal Al-e-Ahmad's short story, Jashn-e Farkhondeh, based on Newmark's theory. *Research in Comparative Literature*, *15*(1), 126–148. https://doi.org/10.22126/jccl.2025.11094.2645 [In Persian]
The Holy Qur'an. [In Arabic]
Katan, D. (2014). *Translating cultures: An introduction for translators, interpreters and mediators*. Routledge.
Katan, D. (n.d.). *Academic profile*. University of Salento. Retrieved from https://www.unisalento.it/scheda-utente/-/people/david.katan
Keshavarz, H. (2021). Translation of cultural elements in the Arabic translation of Jalal Al-e Ahmad's *The School Principal* based on Harvey's model (2003). *Monthly Journal of Shahryar-Pazhouhi*, (31), 419–436. [In Persian]
Ladmiral, J.-R. (2011). *Theorizing translation* (M. Jadir, Trans.). Arab Organization for Translation. [In Arabic]
Lederer, M. (2017). *Translation today* (F. Mirza Ebrahim Tehrani, Trans.). Ghatreh. [In Persian]
Lefevere, A. (2013). The act of translation and the propagation of cultural capital: The Aeneid in English. In *Constructing cultures: Essays on literary translation* (N. Moradiani, Trans.). Ghatreh. [In Persian]
Majma' al-Lugha al-Arabiyya. (2004). *Al-Mu'jam al-Wasit* (4th ed.). International Library of the East. [In Arabic]
Moin, M. (2009). *Persian dictionary*. Amir Kabir. [In Persian]
Mounin, G. (2002). *Linguistics and translation* (I. A. Zakaria, Trans.). Supreme Council of Culture. [In Arabic]
Najafi, A. H. (2008). *Dictionary of colloquial Persian* (2nd ed.). Niloufar. [In Persian]
Newmark, P. (2006). *A textbook of translation* (H. Ghazala, Trans.). Dar wa Maktabat al-Hilal. [In Arabic]
Omar, A. M. (2008). *Dictionary of contemporary Arabic language*. Alam al-Kutub. [In Arabic]
Oxford English Dictionary. (n.d.). Retrieved from http://www.oed.com
Qorbani Madvani, Z. (2019). Analyzing Magda Anani's translation of *Nun wal-Qalam* by Jalal Al-e-Ahmad based on Baker's collocation equivalence theory. *Quarterly Journal of Translation Studies in Arabic Language and Literature*, *9*(21), 203–227. https://doi.org/10.22054/rctall.2020.52396.1475 [In Persian]
Rabiee, M., Al-e-Bouyeh Langaroodi, A. A., & Pashazanos, A. (2019). Finding equivalents for Iranian folklore categories: A case study of the Arabic translation of Jalal Al-e-Ahmad's *Nun wal-Qalam*. *Quarterly Journal of Translation Studies in Arabic Language and Literature*, *9*(20), 31–58. [In Persian]
Rasouli, H., & Rasoulpour, A. R. (2011). A review and critique of the Arabic translation of Jalal Al-e-Ahmad's short stories (Case study of "The Postman" and "The Chinese Vase"). *Journal of Arabic Literature Criticism*, *2*(6/60), 31–54. [In Persian]
Shamsin, S. (2024). The cultural barrier in translating a literary text: Sorting, crossing, or cross-pollination? *Arab Journal of Translation Studies*, *3*(6), 153–166. (N. al-Talabi, Trans.). [In Arabic]
Shayan Mehr, A. (1998). *Comparative encyclopedia of social sciences* (1st ed.). Keyhan Publishing Organization. [In Persian]
Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation*. Benjamins.

بحوث في اللغة العربية: فصلية علمية محكمة لكلية اللغات بجامعة أصفهان
العدد ٣٨ (ربيع ١٤٤٨هـ / ١٤٠٦هـ.ش)، ص ١٣١ ـ ١٤٠
المقالة: محكمة

نقل العناصر الثقافية في الترجمة العربية لكتاب *غرب‌زدگی* لجلال آل أحمد وفق نظرية ديفيد كاتان[1]

مسعود فكرى *
نرگس خسروى سوادجانى **

الملخّص

يُعدّ جلال آل أحمد (١٣٠٢ ـ ١٣٤٨هـ.ش)، من الكتّاب والمفكّرين الإيرانيين الذين انشغلوا في مؤلّفاتهم بالقضايا الثقافية والاجتماعية. ويمثّل كتابه غرب‌زدگی (الابتلاء بالتغرّب) (١٣٤١هـ.ش)، عملاً فكرياً نقدياً، يعالج ظاهرة التغرّب وآثار النفوذ الغربي في المجتمع الإيراني. ويتّسم الكتاب بلغة، تجمع بين الطابع الفكري النقدي وكثرة التعابير المتداولة والعامية ذات الدلالات الثقافية، الأمر الذي يجعل ترجمته إلى العربية تحدّياً من حيث نقل أبعاده الثقافية. تعتمد هذه الدراسة على المنهج الوصفي ـ التحليلي، مستخدمة نظرية ديفيد كاتان (١٩٩٩م)، في نقد الترجمة، لرصد نقل العناصر الثقافية في ترجمة إبراهيم الدسوقي شتا لكتاب غرب‌زدگی لجلال آل أحمد؛ إذ يلمح ديفيد كاتان إلى ستّة مستويات منطقية، تنظّم المعلومات الثقافية في النصّ، وهي المحيط، والسلوك، والقدرات الاتّصالية وإستراتيجياتها ومهاراتها، والقيم، والمعتقدات، والهوية، ويقترح ثلاث آليات كبرى، لنقل العناصر الثقافية، تتمثّل في التعميم، والحذف، والتشويه. وقد أسفر التحليل المعتمد على عيّنة قصدية معيارية، تتألّف من ٤٦ نموذجاً، مستخرجة بعد استقراء شامل للنصين، عن أنّ معظم الشواهد تركّزت في مستوى المحيط، مع تضاؤل ملحوظ في حضور القيم الثقافية. وأظهرت الدراسة أنّ المترجم استهدف وضوح النص، حيث هيمن التعميم والحذف كآلية متداخلة، لا سيّما في ترجمة مصطلحات الهوية، وتساوى حضور إستراتيجية التشويه مع الآلية المدمجة المذكورة في مستويي المحيط والسلوك. فقد جعل المترجم النص سلساً ومفهوماً، غير أنّ هذا التوجّه أفضى إلى فقدان بعض الخصائص الأسلوبية والنقدية التي تمنح كتاب غربزدگی طابعه الخاص.

الكلمات المفتاحية: الفعل الترجمي، نقل العناصر الثقافية، نظرية ديفيد كاتان، غرب‌زدگی (الابتلاء بالتغرب)، جلال آل أحمد

١ــ تاريخ التسلم: ١٤٠٥/٤/٢٩هـ.ش؛ تاريخ القبول: ١٤٠٥/٧/٢٩هـ.ش.

* أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة طهران، طهران، إيران Email: mfekri@ut.ac.ir

** أستاذة مساعدة في قسم اللغة العربية وآدابها، كلية الآداب، جامعة الزهراء، طهران، إيران (الكاتبة المسؤولة) Email: n.khosravi@alzahra.ac.ir

Copyright©2027, University of Isfahan. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (http://creativecommons.org/licenses/BY-NC-ND/4.0), which permits others to download this work and share it with others as long as they credit it, but they cannot change it in any way or use it commercially

http://10.22108/rall.2026.149846.1677

١. المقدمة

يمثّل جلال آل أحمد (١٣٠٢-١٣٤٨هـ.ش)، صوتاً نقدياً بارزاً في المشهد الثقافي والأدبي في إيران الحديثة؛ إذ جمع في مسيرته بين الإبداع السردي والوعي النقدي الاجتماعي؛ فجاءت أعماله تعبيراً عن قلقه الفكري تجاه قضايا مجتمعه. وعلى الرغم من مضي أكثر من خمسة عقود على رحيله، ما زالت أفكاره وآراؤه تحتفظ بتأثير ملموس في الساحة الثقافية والاجتماعية الإيرانية. يشتهر جلال بكتابه البارز غرب‌زدگی (الابتلاء بالتغرب) الذي ينتقد فيه مظاهر التأثّر بالغرب، ويدافع عن الهوية الشرقية، مع التركيز على التحوّلات الثقافية في إيران الحديثة.

يتناول جلال آل أحمد التناقض الأساسي في الأسس الاجتماعية التقليدية للإيرانيين، ويعتقد أنّ المجتمع، باسم التطوّر والتقدّم، ينخرط في التبعية السياسية والاقتصادية للثقافة الأمريكية، وأنّ البلاد تتّجه نحو الاستعمار، وتتحوّل إلى مستهلك سلبي للشركات الغربية (١٣٧٦هـ.ش، ص ٧٧). طبع هذا الكتاب للمرة الأولى عام ١٣٤١هـ.ش. وقد اعتمدنا في هذا البحث على النسخة الصادرة عن دار "أمير كبير" للنشر عام ١٤٠٣هـ.ش. تُرجم هذا الكتاب إلى اللغة العربية على يد إبراهيم الدسوقي شتا، أستاذ كلية الآداب بجامعة القاهرة، سنة ١٩٩٧م، وذلك ضمن المشروع القومي للترجمة.

الآثار التي تعرف كرصيد ثقافي، ينبغي أن تترجم بشكل مختلف عن غيرها. نقصد من الرصيد الثقافي، ما يدّعي المفكّرون التمتّع به وحتى المحافظة عليه (لفور، ١٣٩٢هـ.ش، ص ١٣١). بما أنّ متلقّي النص الهدف لا يملكون عادةً معرفة بالمفاهيم الثقافية للغة المصدر، فإنّ دور المترجم يكتسي أهمية قصوى في نقل هذه المفاهيم أثناء عملية الترجمة. وفي هذا السياق، قدّم منظّرو دراسات الترجمة نماذج متعدّدة لإيجاد المكافئ الملائم للمكوّنات الثقافية، ويبرز من بينهم ديفيد كاتان[1] (١٩٥٥م).

يشغل كاتان كرسي الأستاذية في اللسانيات الإنجليزية ودراسات الترجمة بجامعة سالينتو[2] الإيطالية، وتتركّز اهتماماته البحثية على نظريات الترجمة، والترجمة الثقافية، وترجمة السياحة (الصفحة الشخصية لديفيد كاتان، ١٤٠٥/٤/٤هـ.ش). ويُعدّ كتابه ترجمة الثقافات: مدخل للمترجمين التحريريين والشفهيين والوسطاء، الصادر في طبعته الأولى عام ١٩٩٩م، من المراجع المهمّة في هذا الميدان؛ إذ يعالج فيه دور الثقافة، بوصفها إطاراً، يوجّه إدراك الإنسان للواقع. وبناءً على ذلك، لا ينظر كاتان إلى الترجمة، على أنها مجرّد نقل للألفاظ، بل يراها عملية وساطة ثقافية بين ثقافتين متباينتين، ممّا يمكّن المترجم من رصد الفروق الثقافية ونقلها بدقة. وتُعدّ نظرية كاتان مناسبة لتحليل الترجمة العربية لكتاب غرب‌زدگی؛ لأنّها تتيح دراسة كيفية تفاعل المترجم مع العناصر الثقافية في النص الفارسي عند نقلها إلى العربية.

تسعى هذه الدراسة، بالاعتماد على المنهج الوصفي ـ التحليلي، إلى تقصّي إستراتيجيات نقل العناصر الثقافية في الترجمة العربية لكتاب غرب‌زدگی في ضوء مستويات الثقافة لدى كاتان. وقد أُنتخبت نماذج البحث، وفق أسلوب العيّنة القصدية المعيارية إثر استقراء شامل للنصين المصدر والهدف. واقتصر الاختيار على العناصر ذات الحمولة الثقافية الصريحة القابلة للتصنيف ضمن مستويات كاتان الستّ، مع استيفاء شرط التمثيل والوضوح في السياقين. ثم أُخضعت هذه النماذج للتحليل، للكشف عن كيفية التفاعل مع العناصر الثقافية في الترجمة العربية.

١ـ١. أسئلة البحث

وفقاً لهذه المعايير، استقرّت العيّنة على ٤٦ نموذجاً ثقافيّاً، للإجابة عن سؤالين جوهريين:

1. David Katan
2. Salento

ـ ما العناصر الثقافية الأكثر حضوراً في نقل كتاب غرب‌زدگی إلى العربية، وفق المستويات الستّة لنظرية كاتان؟

ـ ما أثر آليات النقل الثقافي (التعميم، والحذف، والتشويه)، في الحفاظ على خصائص العناصر الثقافية للنص الأصلي عند نقله إلى العربية؟

١ـ٢. خلفية البحث

من خلال بحثنا عن الدراسات العلمية المنشورة التي تطرّقت إلى الترجمة العربية لمؤلّفات جلال آل أحمد، حصلنا على بحوث، نشير إلى أهمّها فيما يلي:

المقالة المعنونة ببررسی و نقد ترجمه عربی داستان‌های کوتاه جلال آل احمد: نمونه موردی پستچی و گلدان چینی (= دراسة ونقد الترجمة العربية للقصص القصيرة لجلال آل أحمد: البريدي والمزهرية الصينية نموذجاً)، التي أعدّها حجت رسولي وعلي رضا رسول پور (١٣٩٠هـ.ش)، تقوم بتحليل وتقييم الدلالة، والتداخل، والاقتباس، وخصائص الأسلوب في ترجمة القصتين المذكورتين، من خلال مقارنة النص المترجم بالأصل، دون الاستناد إلى نظرية محدّدة.

المقالة الموسومة ببررسی ترجمه ماجده عنانی از نون والقلم جلال آل احمد: بر اساس نظریه تعادل اصطلاحی بیکر (= دراسة ترجمة ماجدة عناني لكتاب نون والقلم لجلال آل أحمد: بناءً على نظرية التكافؤ الاصطلاحي لبيكر)، التي أعدّتها زهرة قرباني مادواني (١٣٩٨هـ.ش)، تتناول الترجمة العربية لكتاب نون والقلم لجلال آل أحمد، في ضوء نظرية منى بيكر. تقترح بيكر مناهج لترجمة التعابير، منها الحفاظ على الشكل والمعنى، والحفاظ على المعنى مع تغيير الشكل، والحذف، وغيرها. وتوصّلت الدراسة إلى أنّ المترجمة تميل أكثر إلى الحفاظ على المعنى وتغيير الشكل.

المقال المعنون بمعادل‌یابی مقوله‌های فولکلور ایرانی: بررسی موردی ترجمه عربی نون والقلم جلال آل احمد (= التكافؤ في نقل العناصر الشعبية الإيرانية: ترجمة رواية نون والقلم لجلال آل أحمد أنموذجاً)، لمرضية ربيعي وآخرين (١٣٩٨هـ.ش)، يهدف إلى دراسة تكافؤ العناصر الثقافية في الترجمة العربية لرواية النون والقلم لجلال آل أحمد، مستنداً إلى تصنيف صادق هدايت للفئات الثقافية، مع الاستعانة بنظرية نيومارك في الترجمة.

المقالة الموسومة بترجمه عناصر فرهنگی در ترجمه عربی مدیر مدرسه جلال آل احمد: بر اساس مدل هاروی (٢٠٠٣) (= ترجمة العناصر الثقافية في تعريب رواية مدير المدرسة لجلال آل أحمد: بناءً على نموذج هارفي (٢٠٠٣م)، التي أعدّها حبيب كشاورز (١٤٠١هـ.ش)، تقوم بتحليل ٥٠ نموذجاً من العناصر الثقافية في الترجمة العربية للرواية، وفق نموذج هارفي، وتبيّن أنّ المعادل الوظيفي هو الإستراتيجية الأكثر استعمالاً في الترجمة، مما يدلّ على ميل المترجم إلى توطين النص.

وهناك أيضا مقالة، تحمل عنوان بررسی ترجمه عربی عناصر فرهنگی داستان مدیر مدرسه: با تکیه بر نظریه نیومارك (= دراسة تعريب العناصر الثقافية في رواية مدير المدرسة: على أساس نظرية نيومارك)، لسجاد إسماعيلي وعلي اصغر شهبازي (١٤٠١هـ.ش). تعالج هذه المقالة إشكالية تعريب رواية مدير المدرسة لجلال آل أحمد، في ضوء نظرية نيومارك في نقل العناصر الثقافية، كشفاً عن أهمّ التحدّيات التي واجهها المترجم في ترجمة هذه العناصر، وتقدّم إستراتيجيات مناسبة لترجمتها.

وثمة مقالة تحت عنوان بررسی مقولات فرهنگی در ترجمه عربی داستان کوتاه جشن فرخنده جلال آل احمد: بر اساس نظریه نیومارك (= دراسة العناصر الثقافية في الترجمة العربية لقصة الاحتفال السعيد من جلال آل احمد: في إطار نظرية

نيومارك)، لزهرا هادوي خليل‌آباد وعلي بشيري (١٤٠٤هـ.ش). تتناول هذه الدراسة الترجمة العربية لقصة الاحتفال السعيد من مجموعة خمس قصص قصيرة من جلال آل احمد في إطار نظرية نيومارك.

بعد مراجعة الكثير من المصادر والمراجع الموثوق بها، اتّضح أنّ أي دراسة لم تنتهج نظرية ديفيد كاتان في الترجمة من الفارسية إلى العربية وعلى العكس، وكذلك لم تُنجز حتى الآن دراسة مستقلّة حول ترجمة كتاب غرب‌زدگی لآل أحمد، مما يتيح مجالاً لهذا البحث.

٢. الإطار النظري للبحث

إنّ عملية الترجمة تستلزم مجموعة معايير ما وراء لغوية، بالإضافة إلى المفهوم الذي تؤكّده المنهجية اللغوية الضيّقة التي تعتبر الترجمة عملية نقل المعنى الذي تتضّمنه مجموعة من الإشارات اللغوية إلى مجموعة من الإشارات اللغوية الأخرى عبر المهارة في توظيف القاموس والقواعد (باسنت، ٢٠١٢م، ص ٣٧)؛ فالترجمة أبعد من كونها نقلاً آلياً. وهناك ميزات منغرسة في النص أو الرسالة تتجاوز مجرّد لسانياته (الشيخ، ٢٠٠٩م، ص ٢٠). تعدّ الترجمة عملية «نقل حضاري للنصّ الأول من حضارة إلى حضارة أخرى، أو من نسق ثقافي إلى نسق ثقافي آخر» (فيدوح، ٢٠٠٩م، ص ٧٥)؛ فعملية الترجمة فضاء، تتلاقى فيه ثقافتان أو أكثر لتبادل الحوار. يحدّد بيتر نيومارك العلاقة بين الترجمة والثقافة، من خلال تعريفه للثقافة. فهو يعتبرها «طريقة الحياة ومظاهرها الخاصّة بمجموعة بشرية، تستخدم لغة خاصة كوسيلتها في التعبير» (٢٠٠٦م، ص ١٤٩).

المترجم لا بدّ أن يكون عالماً في الثقافة ودارساً للأعراق البشرية، وهذا يتطلّب أن يكون ملمّاً بكلّ شيء عن اللغة التي يترجمها، وعن الشعب الذي يتحدّث بهذه اللغة (مونان، ٢٠٠٢م، ص ٣١)، وأن يتّخذ قرارات وفقاً لمعايير[1] اجتماعية أو أعراف ثقافية معيّنة. وعلى الدارس أن يستنبط تلك المعايير التي حدّدت مسلك الترجمة[2]، وأن يضع الافتراضات التي يمكن اختبار مدى صحّتها في الدراسات الوصفية بعد ذلك. وأما المعايير، فهي، وفقا لما يعرّفه توري[3]، ترجمة قيم أو أفكار عامّة، يشترك فيها مجتمع من المجتمعات، أي فيما يتعلّق بما هو صواب أو خطأ، أو ما هو كافٍ أو قاصر إلى تعليمات الأداء المناسبة لكلّ حالة، والتي لا تسري إلا في هذه الحالة (عناني، ٢٠٠٣م، ص ٢٢٨ ـ ٢٢٩).

قبل ظهور الأنثروبولوجيا الثقافية، كانت الثقافة تُطلق على التصوّر الإنساني لما كان يُعتبر مجتمعاً متمدّناً ومثقّفاً آنذاك. ثمّ دلّت الثقافة على نمط الحياة؛ وبعد ظهور اختصاصات جديدة كالدراسات الثقافية، اكتسبت الثقافة معنى جديدا، يتطرّق إلى العوامل السياسية والأيديولوجية للسلوك الثقافي (كاتان، ٢٠١٤م، ص ٢٩).

يشير كاتان إلى وجود عدّة مستويات منطقية، تتولّى تنظيم المعلومات الثقافية بطريقة تدريجية:

١ـ المحيط[4]: يشمل هذا المستوى المحيط الماديّ والمحيط الأيديولوجيّ، وما يندرج ضمنهما من عناصر، بما فيها الطقس، والمكان، والمسكن، والمنشآت، وأنماط اللباس، والألوان، والطعام، والإطار الزمني، وهي عناصر، يختلف التفاعل معها من ثقافة إلى أخرى.

1. Norms
2. Translation Behaviour
3. Toury
4. Environment

٢ـ السلوك[1]: يركّز على المبادئ والضوابط التي تمليها كلّ ثقافة لتحديد أنماط السلوك.

٣ـ القدرات الاتصالية وإستراتيجياتها ومهاراتها[2]: وهي تتعلّق بمعرفة كيفية نقل الرسائل وإدراكها عبر إحدى القنوات الشفهية أو الكتابية أو غير اللفظية.

٤ـ القيم[3]: تشتمل خريطتنا الذهنية للعالم على العديد من القيم التي تتوزّع في تسلسل هرمي من حيث الإحساس بها ودرجة أهميتها في كلّ مجتمع ثقافي، ويتشارك أفراد المجتمع فيها بأنماط متباينة، وفقاً لمواقعهم الاجتماعية والسلطوية.

٥ـ المعتقدات[4]: هي تمثّل مصدر الدوافع والمسبّبات لإتباع قواعد سلوكية محدّدة، وللقيام بأفعال وترك أخرى. أسس هذه السلوكيات تتمثّل في مصادر مختلفة، منها الإنجيل أو القرآن الكريم أو رأس المال.

٦ـ الهوية[5]: تمثّل المستوى الأعلى للثقافة التي يتمّ الانتماء إليها، والتي تتضمّن المستويات الأخرى، وتسيطر عليها (المصدر نفسه، ص ٦٣ ـ ٨٤).

يقترح كاتان آليات ثلاث كبرى لنقل العناصر الثقافية: أولاها التعميم[6]، وثانيتها الحذف[7]، أما الثالثة، فهي التشويه[8] (المصدر نفسه، ص ١٢٠). يحدث التعميم، عندما يُؤخذ مثال واحد، بوصفه ممثّلاً لعدد من الإمكانات أو الحالات المختلفة (المصدر نفسه، ص ١٣٠). تشمل ظاهرة الحذف على مستويين جوهريين: مستوى نحوي، وآخر دلالي؛ حيث يصبح معنى الجملة مضمراً أو غامضاً أو حتى ملتبساً (المصدر نفسه، ص ١٣٣)؛ أما بالنسبة للتشويه، فإنّه لا يقدّم صورة موضوعية للواقع، بل يعمل كالعدسة المقرّبة؛ إذ يتيح للقارئ التركيز على جوانب معيّنة، مع إبقاء جوانب أخرى في الخلفية. لا يُعدّ التشويه في حدّ ذاته إيجابيّاً ولا سلبيّاً، بل هو وسيلة لتوجيه المتلقّي إلى ما يراه المتكلم أو الكاتب مهمّاً (المصدر نفسه، ص ١٨٨). بعبارة أخرى، تتمثّل الآلية الأولى في استبدال عنصر عام بعنصر خاصّ؛ أما الثانية، فتضمّ التفسير وإضافة معلومات أو الاستتار أو إغفال المعلومات القائمة في النصّ الأصل. وتستخدم عملية التشويه لإحداث أيّ نوع من التغيير، ويمكن أن يتجلّى هذا في أشكال مختلفة (ألبير، ٢٠٠٧م، ص ٨٠١).

٣. الإطار التطبيقي للبحث

٣ـ١. المحيط

يستوعب مستوى المحيط لدى كاتان السياق الزماني، والمكاني، والأيديولوجي، والعناصر المادية، والحسية، كالملبس، والمباني، والطعام (كاتان، ٢٠١٤م، ص٦٣). تتجلّى ترجمته في العيّنات الآتية:

ـ «این روزها هر بچه‌مکتبی نه تنها زیر جل جنگ دوم بین‌المللی، توسعه‌طلبی صنایع مکانیزه طرفین دعوا را می‌بیند» (آل أحمد، ١٤٠٣هـ.ش، ص ١٦).

1. Behaviour
2. Capabilities/ Strategies/ Skills
3. Values
4. Beliefs
5. Identity
6. Generalization
7. Deletion
8. Distortion

«ففي هذه الأيام ـ حتى طفل الكتّاب ـ لا يرى فحسب تحت غطاء الحرب العالمية الثانية، الرغبةَ التوسيعية للمنتجات الصناعية الميكانيكية لطرفي الصراع» (آل أحمد، ١٩٩٧م، ص ١٨).

يمثّل "جُل" السرج، و«هو على شكل أريكة، يُصنع من الجلد أو الثوب، يستوي عليه راكب الجواد» (أبو العزم، ٢٠١٣م، ص ٢٣٨٥). وهنا، "زير جل ديدن" يكني عن "إدراك الواقعيات" بنبرة نقدية، لا تخلو من السخرية والتهكّم. طبّق المترجم آلية التعميم، حين استبدل بهذا اللفظ الثقافي الخاص لفظا عاما، وهو "الغطاء" الذي يدلّ على «ما يُجعل فوق الشيء، ليواريه أو يستره» (عمر، ٢٠٠٨م، ص ١٦٢٨). وإلى جانب التعميم، يؤدّي هذا الإجراء إلى ضرب من التشويه؛ إذ حوّل التعبير المجازي الحسّي المشحون بالتهكّم إلى عبارة تقريرية مألوفة في الخطاب السياسي، مما غيّر زاوية تركيز القارئ والأثر الأسلوبي والثقافي للنصّ الأصلي.

ـ «مجموعه عوارضی که در زندگی و فرهنگ و تمدّن و روش اندیشه مردمان نقطه‌ای از عالم حادث شده است، بی‌هیچ سنتی به عنوان تکیه‌گاهی و بی‌هیچ تداومی در تاریخ، و بی‌هیچ مدرّج تحول‌یابنده‌ای، بلکه فقط به‌عنوان سوغات ماشین» (آل أحمد، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٢٣).

«وهو مجموعة من الأعراض طرأت على حياة سكان بقعة ما من بقاع العالم وثقافتهم وحضارتهم وأسلوب تفكيرهم، بدون أية تقاليد، تمثّل نقطة ارتكاز، وبدون أيّة استمرارية في التاريخ، وبدون أي تدرّج في تطوّر البناء، بل كهدية حملتها الآلة فحسب» (آل أحمد، ١٩٩٧م، ص ٢٤).

تمثّل ترجمة "سوغات" إلى "الهدية" آلية التعميم، وفق نموذج كاتان؛ إذ انتقل التعبير من دلالة ثقافية محدّدة مقترنة بـ"تذكار السفر من بيئة مغايرة" إلى لفظ عامّ وشامل، يدلّ على مطلق العطاء إكراماً أو تودّداً (عمر، ٢٠٠٨م، ص ٢٣٣٨). ولم يقتصر هذا التعميم على تسطيح الخصوصية الثقافية للمفردة المصدر، بل أسفر كذلك عن تشويه في نبرة النص ونظامه الإدراكي؛ إذ وظّف آل أحمد لفظة "سوغات" مجازاً تهكّمياً لتصوير "الآلة"، كمسافر يُدخل في بيئتنا بضاعة غربية. وبنقلها إلى "الهدية"، تضاءلت الصور الاستعارية الساخرة، وغدت معنىً محايداً، مما أفرغ النص المترجَم من الشحنة النقدية الصادمة.

ـ «و درست از آن زمان است، که ما گوش‌مان بدهکار می‌شود به به‌به‌گویی کنار گودنشینان فرنگی، که در حقیقت تربیت‌کنندگان اصلی امرا و رجال ما هستند در این سیصد سال اخیر» (آل أحمد، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٥٤).

«وحقيقة أنّنا منذ ذلك الوقت وآذاننا رهن باستحسانات الأوروبيين الجالسين على حافة المستنقع، وهم في الحقيقة المربّون الأصليون لأمرائنا ورجالنا في الثلاثمائة سنة الأخيرة» (آل أحمد، ١٩٩٧م، ص ٤٩).

تُمارَس رياضة الفتوة الإيرانية في "زورخانة"، وتتوسّطها حلبة غائرة، تُسمّى "گود"، ينزل إليها الرياضيون؛ بينما يجلس المتفرّجون على حوافّها. ومن هذا الفضاء، شاعت كناية ""كنار گود نشستن" التي تدلّ على الاكتفاء بالمراقبة وإطلاق الأحكام من موقع آمن ومريح. وقد وقع المترجم في التشويه، حين نقل "گود" إلى "المستنقع"، وهو لغةً «الموضع الذي يجتمع فيه الماء مدّةً طويلةً، ويكون مأوى للطحالب والضفادع والبعوض» (أبو العزم، ٢٠١٣م، ص ٣٥٥٣). فحوّل المترجم بذلك فضاء رياضياً وتراثياً إلى مكان عفن، وأضاع الدلالة الثقافية للكناية المرتبطة بالمراقبة من خارج ميدان الحدث.

ويظهر الخلل نفسه، عند النظر إلى ترجمته لـ"زورخانة" في موضع آخر:

ـ «در زورخانه را بسته‌ایم و چوگان را فراموش کرده‌ایم» (آل أحمد، ١٤٠٣هـ.ش، ص ١٤٧).

«وأغلقنا أبواب "زورخانه = بيت الرياضة الإيرانية"، ونسينا الصولجان» (آل أحمد، ١٩٩٧م، ص ١٣٢).

حيث يغيب عن هذا النقل الارتباط المعماري الوثيق بين الفضاءين. كما أنّ تفسير "زورخانه" بـ"بيت الرياضة الإيرانية" يمثّل آلية تعميم مقترنة بحذف للأبعاد المعنوية، لاختزاله فضاء طقوسياً وروحياً قائماً على قيم الفتوة في نادٍ رياضي عام. وإذا لم تتمكّن لغة ما من استيعاب أحداث ومفاهيم عالم مختلف بمفرداتها وأساليبها، فنقل هذه الأحداث يصبح أمراً متعذّراً ضمن نطاق تلك اللغة (لودەرو، ١٣٩٦هـ.ش، ص ١٥٦).

ـ «این جور که به ضرب دگنک لباس مردم را متحدالشکل می‌کنند، و کلاه نمدی را از سر مردها بر می‌دارند، و حجاب را از سر زن‌ها» (آل أحمد، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٦١ ـ ٦٢).

«بهذا الشكل الذي يصل إلى توحيد زيّ الناس بضرب الشوم، ورفع اللبد من فوق رؤوس الرجال والحجاب عن النساء كآخر التطوّرات الراقية» (آل أحمد، ١٩٩٧م، ص ٥٧).

تأتي كلمة "دگنک" بمعنى «هراوة ذهبية ومرصّعة، كان في قديم الزمن يحملها ضبّاط البلاط والقصور» (عميد، ١٣٦٤هـ.ش، مادة دگنک)، غير أنّها في هذا السياق تفيد الكناية عن الضرب والإكراه لفرض التغيير بالقوّة. وقد وظّف المترجم لفظ "الشوم" الذي يدلّ على «خشب صلد، يستعمل في صنع مقابض أيدي العدد والآلات» (مجمع اللغة العربية، ٢٠٠٤م، ص ٥٠١)، مما غيّب البعد الكنائي وسلطة الإكراه في الأداة، فأدّى إلى تشويه المعنى الثقافي. وأما "کلاه‌نمدی"، فتدلّ على نوع محدّد من القبّعات التقليدية الإيرانية المرتبطة بسياق تاريخي وثقافي خاصّ، وقد نقلها المترجم بلفظ "اللبد" الدالّ على جنس المادة فحسب، فلجأ بذلك إلى آلية التعميم. وربّما ترجع الإشكالات الثقافية للترجمة إلى تباين اللغات في استحضار المعنى الضمني المرتبط بالواقع السوسيوثقافي (شمسين، ٢٠٢٤م، ص ١٥٩).

ـ «و با این مقدار نفت حتی روزی یک اشگنه هم نمی‌شود پخت» (آل أحمد، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٦٦).

«وبهذا القدر من البنزين، لا يمكن طبخ عجة واحدة» (آل أحمد، ١٩٩٧م، ص ٦١).

في القواميس الفارسية، تدلّ كلمة "اشگنه" على «مرق، يصنع من الزيت، والخضروات، والبصل، والبيض، والدقيق» (معين، ١٣٨٨هـ.ش، مادة اشكنه). والمترجم اختار عنصر "العُجّة" الذي يُستخدم في اللغة العربية لـ«طعام يُتّخذ من البيض والدقيق، ويُقلى بالسمن أو الزيت» (عمر، ٢٠٠٨م، ص ١٤٥٨). وقد أبقى هذا الاختيار المكوّنات المشتركة بين الطبقين كالبيض والزيت والدقيق، غير أنه أغفل الطابع المائي الذي يميّز المرق؛ فانصرف المعنى من الشوربة الخفيفة إلى طعام مقليّ، مما يكشف عن توظيف آلية التشويه في نقل هذا العنصر الثقافي من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

ـ «ابزار زندگی بدوی از خیش، و کرسی، و گیوه، و چراغ موشی گرفته تا داسغاله، و چرخ ریسه‌دار، قالی، طرز تفکّر بدوی هم می‌آورد یا بالعکس» (آل أحمد، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٧٢).

«عندما تكون أدوات الحياة بدائية من محراث ومدفأة إيرانية وخفّ قماشي وكلوب، حتى المنجل والمغزل ونول السجاد، فإما أن تجلب معها نمط تفكير بدائي أو العكس» (آل أحمد، ١٩٩٧م، ص ٦٧).

تظهر في هذا النص مجموعة من العناصر الثقافية المرتبطة بالحياة البدائية والتقليدية. وقد تباينت الآليات التي اعتمدها المترجم في نقلها. فمفردة "كرسي" تمثّل «طاولة عريضة ذات أربع زوايا وقوائم قصيرة، يوضع تحتها مجمرٌ، ويغطّى أعلاها بلحاف للتدفئة في فصل الشتاء» (معين، ١٣٨٨هـ.ش، مادة كرسي). أما "گیوه"، فتطلق على «حذاء نسيج، جزؤه العلوي من القطن أو الحرير» (المصدر نفسه، مادة گيوه). وقد نقلت الأولى بـ"مدفأة إيرانية"، والثانية بـ"خفّ قماشي"، مما يعكس استبدال عنصر عام

بعنصر خاص عبر آلية التعميم، وحذف الخصائص الثقافية الدقيقة للمفردتين. فيما يتصّل بمفردة "چراغ موشی" التي تدلّ في المعاجم الفارسية على «مصباح بسيط مصنوع من الصفيح ليس له غير فتيلة ومخزن نفط» (دهخدا، ١٣٧٧هـ.ش، مادة چراغ موشی)، فقد لجأ المترجم إلى آلية التعميم بنقلها إلى كلمة "كلوب" الدالّة على المصباح أو القنديل في التدوال الشعبي. كما تدلّ "داسغاله" بحسب دهخدا على "المنجل الصغير" (المصدر نفسه، مادة داسكاله)، وقد نقلت إلى "المنجل" عبر آلية التعميم التي حذفت دلالة الحجم الصغير المميّزة للأداة. أما مفردة "قالي"، فتشير إلى السجّاد الكبير في الثقافة الإيرانية، غير أنّ الترجمة لم تنقل هذا المنتج الثقافي بمعناه المباشر، بل اختارت له مقابل "نول السجاد"، وهو لفظ، يطلق على «أنبوب فولاذي أو أسطوانة خشبية تلفّ حول آلة الغزل» (عمر، ٢٠٠٨م، ص ٢٣٠٨). يلاحظ هنا انزياح الترجمة من نقل المنتج الثقافي إلى الأداة المستخدمة في إنتاجه؛ ولعلّ ذلك يعود إلى سعي المترجم لملائمة السياق العامّ الذي يركّز فيه الكاتب على الأدوات البدائية، غير أنّ هذا التركيز على الجانب الآلي وحجب المنتج النهائي يمثّل توظيفاً لآلية التشويه. بعبارة أخرى، لم ينطلق المترجم من العلاقة بين الدالّ والمدلول، بل انطلق من المعنى أو من الأثر الذي يحدثه النص الأصلي (لادميرال، ٢٠٠٨م، ص ٢٣٠٨). نقل المترجم كلمتي "خيش" و"چرخ ريسه‌دار" إلى "المحراث" و"المغزل" الذي يدلّ على "دولاب الغزل" (عمر، ٢٠٠٨م، ص ١٦١٦)، حيث حافظ على الدلالة الثقافية والدقيقة، دون اللجوء إلى التعميم أو الحذف أو التشويه.

٣ـ٢. السلوك

يُعنى مستوى السلوك بما تمارسه الثقافة من أفعال وردود أفعال، وبمنظومة المسموحات والمحظورات التي تمليها على أفرادها عبر الأمثال والتقاليد الشعبية (كاتان، ٢٠١٤م، ص ٧٤)، وهو ما نتقصّاه في العيّنات التالية:

ـ «اما به جبر اقتصاد و سیاست و آن مقابله دنیایی فقر و ثروت، بایست مصرف‌کنندگان نجیب و سر به راهی باشیم برای ساخته‌های صنعت غرب» (آل أحمد، ١٤٠٣هـ.ش، ص ١٨).

«لكن بحتمية الاقتصاد والسياسة وتلك المواجهة بين عالم الفقر وعالم الثروة، من الواجب أن نكون مستهلكين مؤدّبين ومطيعين لمصنوعات الغرب» (آل أحمد، ١٩٩٧م، ص ١٩).

يحمل المصطلح الفارسي "سر به راه" دلالات ثقافية مركّبة، تشمل العقلانية والهدوء والامتثال للنظام (نجفي، ١٣٨٧هـ.ش، ص ٨٦١). يُلاحظ أنّ المترجم قد استبدل "مؤدبين ومطيعين" بهذا التعبير الاصطلاحي؛ وربّما السبب يتمثّل في فقدان المصطلح المناسب أو ما يعادله أو عدم إمكانية استخدام المصطلح في اللغة المستهدفة، بسبب اختلاف أساليب اللغتين (بيكر، ١٣٩٣هـ.ش، ص ٩٥). واستناداً إلى نموذج كاتان، يمكن تصنيف هذا النقل ضمن آلية التعميم المقترنة بالحذف الدلالي الجزئي؛ حيث تمّ استبدال تركيب اصطلاحي عام بصفات سلوكية خاصة، ممّا أدّى إلى تقليص الطيف الدلالي للمصطلح وتحويل أبعاده الثقافية إلى تفسير عام.

ـ «همین هند، یک بار به الباقی زردشتیان پناه داد که کله‌خری کردند، و حتی به جزیه اسلامی تن در ندادند» (آل أحمد، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٢٦).

«ونفس هذه الهند أعطت الملجأ لبقية الزردشتيين الذين عاندوا، ولم يستسلموا حتى لدفع الجزية الإسلامية» (آل أحمد، ١٩٩٧م، ص ٢٥).

مصطلح "كله‌خرى" يحيل إلى «العناد مع الجهل» (نجفي، ١٣٨٧هـ.ش، ص ١١٧٣). وقام المترجم بنقل هذه العبارة الاصطلاحية إلى اللغة العربية بـ"عاندوا"، من خلال تفسير العنصر الثقافي، معتمداً على آليتي التعميم والحذف حسب ديفيد كاتان؛ إذ يحوّل

العبارة الاصطلاحية إلى دلالة عامّة للعناد، فتعمّم الخاصية وتحذف البنية الاصطلاحية. وكان من الأرجح توظيف العبارة الاصطلاحية في النص المترجَم؛ لأنه كما يرى فيني وداربلني، أنّ التكافؤ هو الطريقة الدارجة لترجمة المصطلحات (فيني وداربلني، ١٩٩٥م، ص ٣٨).

ـ «این برخورد با اسکندر و سربازانش برخورد با خانه‌به‌دوشان زین‌نشین نبود» (آل أحمد، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٣٠ ـ ٣١).

«فإن هذا الصدام مع الإسكندر وجنوده لم يكن صداما مع بدو على سروج خيولهم» (آل احمد، ١٩٩٧م، ص ٣٠).

يحيل مصطلح "خانه‌به‌دوش" في الثقافة الفارسية إلى مفهوم "المتشرّد"، أي الشخص الذي لا يملك مأوى دائماً. وقد اختار المترجم لفظ "البدو" مقابلاً له. ومن أبرز خصائص البدو الترحال والتنقّل وعدم الاستقرار في موطن ثابت؛ إذ يدلّ هذا اللفظ على «أهل البادية وسكّانها من القبائل العربية الرُحّل» (عمر، ٢٠٠٨م، ص ١٧٦)؛ غير أنّ هذا المقابل ينطوي على توظيف آلية التشويه؛ لأنّه يغيّر بعض المعلومات الدلالية والثقافية في النص الهدف. فمصطلح "خانه‌به‌دوش" في الثقافة الفارسية لا يدلّ، بالضرورة، على أهل البادية أو على نمط حياة قبليّة قائمة على الترحال، بل قد يشير إلى شخص يعيش في المدينة؛ ولكنه محروم من مسكن ثابت أو مأوى يلجأ إليه.

ـ «همه این‌ها اگر هم چشمشان یک‌راست به دست قرتی‌بازی‌های دوره جوانی خودشان نبود، که در پاریس و لندن و برلن گذرانده بودند، دست‌کم گوش‌شان فقط بدهکار به سه مکتوب آقاخان کرمانی بود» (آل أحمد، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٥٧).

«كلّهم إن لم تكن أعينهم متوجّهة مباشرة إلى انحرافات عهد شبابهم الذي كانوا قد قضوه في باريس ولندن وبرلين، فعلى الأقلّ لا تزال آذانهم رهن سه مكتوب = الخطابات الثلاثة لآقا خان الكرماني» (آل أحمد، ١٩٩٧م، ص ٥٢).

هنا، اعتمد المترجم آلية التشويه، حيث ترجم "قرتی‌بازی" الذي يعني «الأعمال التافهة والسخيفة» (نجفي، ١٣٨٧هـ.ش، ص ١٠٨٦)، إلى "انحرافات". ففي علم النفس الاجتماعي، "الانحراف" يدلّ على «الخروج عن ما هو مألوف ومتعارف عليه من عادات وسلوك» (أبو العزم، ٢٠١٣م، ص ١٠٩٠). والتشويه أبعد دلالة العبارة عن المعنى التهكّمي الذي قصدها الكاتب.

ـ «و سیاست‌مدارمان را غرب همین جوری رهبری می‌کند، یا زیر پایش را می‌روبد، یا برایش به‌به می‌خواند» (آل أحمد، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٩٤).

«وهكذا، يرشد الغرب ساستنا، إما يدوسها بقدمه، أو يغنّي من أجلها أناشيد الاستحسان» (آل أحمد، ١٩٩٧م، ص ٨٧).

يحيل التعبير الفارسي "زیر پای کسی را پارو کردن" أو كما جاء في القواميس الفارسية: "زیر پای کسی را جارو کردن" إلى «طرد الشخص من مكانته أو عمله بسبب مكيدة ومؤامرة» (نجفي، ١٣٨٧هـ.ش، ص ٨٣٧). وقد ترجم المترجم عبارة "زیر پایش را می‌روبد" بـ"يدوسها بقدمه". وتقوم هذه الترجمة على آلية التشويه؛ إذ انتقل التركيز من الدلالة الاصطلاحية والمجازية للتعبير في النص الفارسي، والتي تفيد الإقصاء والتآمر، إلى صورة حسّية مرتبطة بالفعل الجسدي. فالفعل "داس" يعني "وطئ الشيء وطئاً شديداً بقدمه"؛ وبذلك، يتغيّر المعنى في النص الهدف، وتتحوّل الدلالة الكنائية للتعبير إلى دلالة مادية، لا تنقل الأثر الدلالي المقصود في النص الأصلي.

ـ «کار آن‌ها که مثل ما یلخی نیست» (آل أحمد، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٩٧).

«فليست أمورهم عشوائية مثلنا» (آل أحمد، ١٩٩٧م، ص ٩٠).

اعتمدت الترجمة على آلية الحذف، أي أنها نقلت المعنى الظاهري لكلمة "یلخی" دون نقل وظيفتها التهكّمية في النص الأصلي. فمفردة "یلخی" في الفارسية كلمة عامية ذات طابع ساخر، لا يُفهم مدلولها إلا بالرجوع إلى معاجم المفردات العامية

الخاصة باللغة المصدر. وبتحويلها إلى لفظ عربي معياري كـ"عشوائي"، وهو «طائش متسرّع لا تبصّرَ فيه ولا رويّةَ» (عمر، ٢٠٠٨م، ص ١٥٠٤)، ضاع الطابع التهكّمي للنص، وبالتالي، فقد النص المترجَم جزءاً كبيراً من حدّة نقده الأصيل، فتحوّلت عبارة عامية نابضة إلى نص فصيح مجرّد.

ـ «بی‌طرفی یا بلندنظری مشاوران سازمان ملل و یونسکو را به رخ من نکشید، که کمپانی طلا و الماس کنگو، حتی برای رئیس فقیدشان، هامر شولد، تره هم خرد نکرد» (آل أحمد، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٩٧).

«ولا تواجهوني بحياد مستشاري هيئة الأمم واليونسكو وموضوعيتهم؛ إذ لم تعط شركة الذهب والماس في الكونغو لرئيسهم الفقيد همرشلد أي وزن وقيمة» (آل أحمد، ١٩٩٧م، ص ٩٠).

لا تنقل ترجمة مصطلح "به رخ کسی کشیدن" الذي يعبّر عن «تذكير الآخرين بما فعل من أجلهم من مساعدة أو خدمة منّة عليهم» (نجفي، ١٣٨٧هـ.ش، ص ٧٥٣)، إلى "لا تواجهوني"، الأبعاد الثقافية بالكامل. وكذلك ترجمة عبارة "تره خرد نکردن برای کسی" التي تدلّ على «عدم إقامة وزن وأهمية لشخص ما وعدم الاعتناء به» (المصدر نفسه، ص ٣١٠)، إلى "لم تعط أي وزن وقيمة" يغيب عنها نقل الإيحاءات الكامنة في النص الأصلي. فيعدل النقل من الترجمة المكافئة إلى الترجمة التفسيرية باستخدام آلية الحذف، بغضّ النظر عن أبعاد الثقافة العامّية لهذين المصطلحين الدارجين، واللجوء إلى آلية التعميم بنقل المعنى إلى مفهوم أكثر تجريداً وشمولاً.

ـ «اما همچو که برگشتند، و دست‌شان در اینجا به دم گاوی بند شد، همه آن عوالم فراموش می‌شود» (آل أحمد، ١٤٠٣هـ.ش، ص ١٣٥).

«لكن بمجرّد عودتهم، تقيد أيديهم هنا بذيل ثور ينسون كلّ تلك الأعوام» (آل أحمد، ١٩٩٧م، ص ١٢١).

الترجمة الحرفية لهذا التعبير الاصطلاحي الذي يدلّ على «العثور على مهنة، يمكن دفع تكاليف الحياة البسيطة بها» (دهخدا، ١٣٦٣هـ.ش، ص ٨٠٩)، أسقطت البنية الاصطلاحية والدلالة المجازية عن المصطلح؛ إذ تحوّل المعنى المجازي إلى صورة مادية حسّية، لا تفيد مفهوم التعبير الفارسي ولا إيحاءاته في النص الهدف، وهو ما يمكن تصنيفه تحت آلية التشويه، بوصفه انحرافاً دلالياً عن أصل المعنى، وفق نموذج كاتان.

٣ـ٣. القدرات الاتّصالية وإستراتيجياتها ومهاراتها

يتناول هذا المستوى كيفية نقل الرسائل وإدراكها عبر القنوات اللغوية والأساليب الثقافية (كاتان، ٢٠١٤م، ص ٧٦). وتتجلّى آليات نقله في النماذج التالية:

ـ «و به این ترتیب بود که بر سر این اباطیل بیشتر هو زدند تا حرفی» (آل أحمد، ١٤٠٣هـ.ش، ص ١١).

«وعلى هذا النسق، كان أكثر ردود الأفعال التي حدثت حول هذه الأباطيل أشبه كثيرا بالضجيج منها بالكلام» (آل أحمد، ١٩٩٧م، ص ١٢).

في اللغة الفارسية، يُستخدم مصطلح "هو زدن" لـ«الصياح بكلمة "هُو" استهزاءً بالآخرين» (نجفي، ١٣٨٧هـ.ش، ص ١٤٩١)، كإحدى القنوات الشفهية للإعراب عن الاستخفاف والتهكّم بالآخرين. وترجمة هذا المصطلح إلى "الضجيج" لا تحافظ على الأبعاد الاجتماعية المرتبطة بالثقافة العامّة؛ إذ كلمة "الضجيج" تُستخدم لـ«جعجعة عالية من الأصوات غير المفهومة» (عمر، ٢٠٠٨م، ص ١٣٤٧)؛ فالمكافئ العربي لا يعبّر بالضبط عن المفهوم الذي يتحدّث عنه آل أحمد؛ إذ يستوعب "الضجيج" أنواع

الضوضاء، بما فيها الصياح والسخرية؛ فنلاحظ توظيف آلية التعميم في عملية الترجمة، مع تداخل آلية الحذف التي أسقطت الطابع العامّي والبعد التهكّمي عن اللفظ الأصلي.

ـ «اما لاسی که آمریکا و روسیه شوروی (دو سردمدار بی‌معارض انگاشته شده آن دو بلوك) در قضیه کانال سوئز و کوبا، با هم زدند، نشان داد که اربابان دو ده مجاور به‌راحتی با هم سر یك میز می‌نشینند» (آل أحمد، ١٤٠٣هـ.ش، ص ١٦).

«لكن الغزل الذي تتبادله أمريكا وروسيا (الزعيمتان بلا منازع المعترف بهما لهاتين الكتلتين) في قضيتي قناة السويس وكوبا، دلّ على أنّ صاحبي القريتين المجاورتين يجلسان معاً في سلام حول مائدة واحدة» (آل أحمد، ١٩٩٧م، ص ١٧).

يعكس مصطلح "لاس زدن" في التداول الشعبي «المحادثة مع النساء بالتحبّب إليهن» (نجفي، ١٣٨٧هـ.ش، ص ١٢٨٠). واعتمد المترجم المعادل الثقافي؛ إذ ترجمه إلى "تبادل الغزل"، الذي يعني المحادثة بلطف ورقّة والتودّد إلى النساء (أبو العزم، ٢٠١٣م، ص ٢٩٢٣). يشير هذا المصطلح عند جلال آل أحمد إلى العلاقات الودّية بين الشرق والغرب وانهيار كتلتي الشيوعية وغير الشيوعية. ومن خلال توظيف آلية الحذف في هذا النقل، أسقط المترجم الطابع العامي عن اللفظ الأصلي، حيث إن "تبادل الغزل"، وإن كان معادلاً ثقافياً يؤدّي المعنى المقصود، لا يُعدّ تعبيراً عامياً في اللغة الهدف، خلافاً للمصطلح الفارسي، ولا يحمل الإيحاءات والفضاء الاجتماعي العامّي للمصطلح الأصلي.

ـ «و ما نیز که سخت غرب‌زده بوده‌ایم، در بوق و کرنای مدارس و رادیو و انتشارات‌مان همان اباطیل غربیان را سال‌هاست تکرار می‌کنیم» (آل أحمد، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٤٠).

«لازلنا نكرّر في أبواق مدارسنا وإذاعتنا وصحافتنا لسنوات أباطيل الغربيين» (آل أحمد، ١٩٩٧م، ص ٣٨).

يُمثّل هذا النقل تطبيقاً لآلية التشويه؛ إذ يكني التعبير الفارسي "در بوق و کرنا ... تکرار می‌کنیم" عن «الإعلان عن الخبر بصوت عالٍ، والإعلان عن شيء مع إثارة الضجيج» (نجفي، ١٣٨٧هـ.ش، ص ١٨٣)، ويتضمّن ايحاءً ثقافياً، يقترن بصورة النفخ في البوق لتحقيق أعلى درجات الإعلان والصخب؛ غير أنّ النقل إلى "في أبواق" اختزل المشهد الثقافي الأصلي إلى مجرّد الأبواق المدرسية والإذاعية؛ فتغيب عن هذا النقل الصورة النابضة بالتضخيم البلاغي التي يقصدها كاتب النصّ الفارسي، ويعكس بذلك تبايناً في استحضار الفضاء الدلالي للمصطلح الأصلي، حيث انزاح المعنى المقصود إلى دلالة مغايرة لما يريد الكاتب الأصلي الإيحاء به، ويؤدّي هذا النقل إلى إضعاف الإيحاء الشعبي والتهكّمي الكامن في التعبير الأصلي.

ـ «و بعد اگر در کار هنرهای ظریف ملی و محلی دقیقیم و در کار ماشین نیستیم، به این دلیل است که در کار آن هنرها اگر هم به صورت شفاهی و سینه به سینه، پدران سال‌ها یک فن را در عمل به پسران می‌آموخته‌اند، و سال‌ها شاگردی و استادی در کار بوده» (آل أحمد، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٨٨).

«ثمّ إنّنا إذا كنّا في أمور الفنون الجميلة القومية والمحلّية نتميّز بالدقّة، ولسنا هكذا في شؤون الآلة، فلأنّه في هذه الأمور، وإن تمّ الأمر بشكل شفوي، إلا أنّ الآباء كانوا يعلمون أبناءهم فناً من الفنون على مدى سنوات، وتظلّ التلمذة والأستاذية لسنوات» (آل أحمد، ١٩٩٧م، ص ٨١).

يمثّل مصطلح "سینه به سینه" في اللغة الفارسية «النقل الشفوي أي نقل رسالة من فم إلى فم» (نجفي، ١٣٨٧هـ.ش، ص ٩٤٢). وورد في النص الأصلي التعبير "به صورت شفاهی"، بوصفه مبيّناً أو مرادفاً لهذا المصطلح؛ لذلك، اكتفى بترجمته إلى "بشكل شفهي"، من غير أن ينقل مصطلح "سینه به سینه" نفسه. ويُعدّ هذا التصرّف توظيفاً لآلية الحذف، وفق تصنيف ديفيد كاتان؛ إذ

حذفت دلالة النقل المتوارث والمتداول بين الأفراد، التي يوحي بها مصطلح "سينه به سينه"، واقتصر النص الهدف على الدلالة العامة للتواصل الشفهي.

ـ «سربسته بگويم و بگذرم» (آل أحمد، ١٤٠٣هـ.ش، ص ١٣٧).

«لأتّحدث على المستور، ولأمض» (آل أحمد، ١٩٩٧م، ص ١٢٣).

تُرجم التعبير الاصطلاحي "سربسته" بمعناه التفسيري "مخبوء ومستور" (دهخدا، ١٣٧٧هـ.ش، مادة سربسته)، ويظهر في هذا النقل تداخل آليتي الحذف والتعميم؛ إذ حُذفت الصورة الثقافية المرتبطة بالتعبير غير الصريح، وعُمّم معناه بتحويله من عبارة اصطلاحية تصويرية إلى تعبير فصيح مجرّد.

ـ «و آن وقت ما غرب‌زدگان درست در همين روزگار است كه موسيقى خودمان را نشناخته رها مى‌كنيم، و آن را "زرزر" بيهوده مى‌دانيم، و دم از "سمفونى" و "راپسودى" مى‌زنيم» (آل أحمد، ١٤٠٣هـ.ش، ص ١٤٧).

«ثم نأتي نحن المبتلين بداء التغرب، تماما في هذه الأيام، ونترك موسيقانا مجهولة، ونعتبرها "نشازا" لا فائدة منه، ونتحدّث عن السيمفونية والرابسودية» (آل أحمد، ١٩٩٧م، ص ١٣٢).

يعبّر مصطلح "زرزر" عن كلّ صوت مزعج وغير مرغوب فيه (نجفي، ١٣٨٧هـ.ش، ص ٨١٩)؛ في حين تدلّ "نشاز" على نغمة خارجة عن اللحن الموسيقي (أبو العزم، ٢٠١٣م، ص ٣٩١٤). ويكشف إحلال "زرزر" محلّ "نشاز" عن تداخل آليتي التعميم والحذف؛ إذ عُمّم المعنى بنقل اللفظ العامّي إلى مصطلح موسيقي فصيح، وحُذفت صبغته الشعبية والإيحائية. كما تجمع ترجمة "دم مى‌زنيم" بـ"نتحدّث" بين آليتي التعميم والحذف؛ إذ نُقل التعبير الاصطلاحي إلى فعل فصيح عامّ، فغابت خصوصيته العامّية والإيحائية، مع الحفاظ على معناه العامّ، أي "التحدّث" (دهخدا، ١٣٧٧هـ.ش، مادة دم زدن).

ـ «تا اميدى در دل ايشان بيفروزد كه بله تو هم مى‌توانسته‌اى سرنشين موشك باشى و إلخ ... و آن وقت چه عكس و تفصيل‌ها، چه تمبرها، چه پيام‌ها و چه پيزرها!» (آل احمد، ١٤٠٣هـ.ش، ص ١٥٠).

«حتى يشتعل الأمل في قلوبهم أنّ: أجل ...، أنت أيضا تستطيع أن تركب سفينة فضاء ... إلخ، ثم أية صور وتفاصيل وطوابع بريد ونفاق وتدليس» (آل احمد، ١٩٩٧م، ص ١٣٤ ـ ١٣٥).

تدلّ العبارة الفارسية "پيزر لاى پالان كسى گذاشتن" على التملّق والمداهنة والإطراء المبالغ (نجفي، ١٣٨٧هـ.ش، ص ٢٧٩). وقد نقلها المترجم بـ"تدليس" الذي يعني التزييف والغشّ والتزوير (عمر، ٢٠٠٨م، ص ٧٦١). ويكشف هذا الاستبدال عن توظيف آلية التشويه؛ لأنّ "التدليس" يحيل إلى التزييف؛ في حين يدلّ التعبير الأصلي على التملّق والثناء المبالغ.

ـ «اما هميشه در اين خيال بوده‌ام كه روزى اين نمايش‌نامه را به فارسى درآورم، و در حاشيه‌اش گُله به گُله نشان بدهم كه هم‌شهرى‌هاى محترم ما نيز چطورى روز به روز دارند به طرف كرگدن‌شدن مى‌روند» (آل أحمد، ١٤٠٣هـ.ش، ص ١٥٩).

«لكنني كنت أفكّر دائما في أن أترجم هذه المسرحية إلى الفارسية ذات يوم، وأذكر في هوامشها بالتدريج كيف أنّ مواطنيننا المحترمين آخذون في التحوّل يوما بعد يوم إلى خراتيت» (آل أحمد، ١٩٩٧م، ص ١٤٢).

يوظّف مصطلح "گُله‌به‌گُله" في اللغة الفارسية للدلالة على الوجود أو الانتشار في أماكن متعدّدة (نجفي، ١٣٨٧هـ.ش، ص ١٢٥٢). ويُقصد به في هذا السياق النصي "موضعاً فموضعاً" أو "في مواضع شتّى من حواشي المسرحية". وقد اختار المترجم عبارة "بالتدريج" مقابلاً لـ"گُله‌به‌گُله"؛ فانتقلت الدلالة في النص الهدف من الحيّز المكاني والنصي إلى المجال الزمني. ويُبرز هذا الانتقال توظيف آلية التشويه؛ لأنّ الترجمة تغيّر البعد المكاني الكامن في التعبير الفارسي.

٣ـ٤. القيم

يمثّل مستوى القيم في الخريطة الذهنية للعالم تدرّجاً هرمياً للأهمّية والإحساس الثقافي، يتقاسمها أفراد المجتمع بأنماط متباينة تبعاً لمواقعهم الاجتماعية (كاتان، ٢٠١٤م، ص٨٠)، وهو ما سيتبيّن في النموذج التالي:

ـ «غرب‌زدگی می‌گویم همچون وبازدگی. و اگر به مذاق خوشایند نیست، بگوییم همچون گرمازدگی یا سرمازدگی» (آل أحمد، ١٤٠٣هـ.ش، ص ١٣).

«أقول "الابتلاء بمرض التغرّب" مثل الابتلاء بالوباء. وإذا لم يوافق التعبير الذوق، أقول كالتعرّض للفحة حرّ أو نزلة برد» (آل أحمد، ١٩٩٧م، ص ١٥).

وأما مفردة "غرب‌زدگی"، فهي متكوّنة من "غرب" و"زدگی". تُستخدم اللاحقة "زدگی" في اللغة الفارسية للتعبير عن الابتلاء والإصابة. يمثّل مصطلح "غرب‌زدگی" حالة من الاستلاب الثقافي والفكري، والتبعية العمياء للغرب وحضارته. وقد عبّر جلال آل أحمد عن هذه الظاهرة بـ"الابتلاء بالتغرّب"، وشبّه التغرب بمرض لما فيها من آفات، يتحدّث عنها في كتابه غرب زدگی. واختار المترجم عبارة "الابتلاء بمرض التغرّب"، كما نلاحظ ذلك في عنوان الكتاب الابتلاء بالتغرب. إذن، فهو اختيار مناسب، يحكي عن مهارة المترجم واستيعابه لغاية النص. فهذه الترجمة لا تخضع لأيّ من آليات التعميم أو التشويه أو الحذف.

٣ـ٥. المعتقدات

يركّز مستوى المعتقدات على توفير الدوافع والمبرّرات الكامنة وراء الأفعال والسلوكيات واتّباع القواعد التوجيهية في الثقافة (كاتان، ٢٠١٤م، ص ٨١)، وهو ما نرصده في الشواهد التالية:

ـ «و می‌بخشید اگر پس از گذر از این همه صافی، هنوز هم قلم گستاخ است، و همچنان امیدوارم که حفظ کنیدش از دستبرد الخنّاسان روزگار که اعوان شیاطین‌اند» (آل أحمد، ١٤٠٣هـ.ش، ص ١١).

«وعفوا إذا كان بعد مروره على كلّ هذا التهذيب، لا يزال قلما وقحا، كما آمل أن تحفظوه من تطاول خنّاسي العصر، وهم إخوان الشياطين» (آل أحمد، ١٩٩٧م، ص ١٣).

يحيل لفظ "الخنّاس" إلى المرجعية القرآنية الواردة في قوله تعالى: ﴿مِنْ شَرِّ الوَسْواسِ الخَنَّاسِ﴾ (الناس ١١٤: ٤)؛ ولذلك انتقل إلى العربية باللفظ نفسه، من غير أن تقتضي ترجمته توظيف آلية الحذف أو التعميم أو التشويه. أمّا عبارة "اعوان شياطين"، فقد نُقلت إلى "إخوان الشياطين"، وهي إحالة إلى التعبير القرآني الوارد في قوله تعالى: ﴿إِنَّ المُبَذِّرِينَ كَانُوا إِخْوانَ الشَّياطِينِ﴾ (الإسراء ١٧: ٢٧). ويكشف هذا الانتقال عن توظيف محدود لآلية التشويه على المستوى المعجمي؛ لأنّ "الأعوان" يدلّ على الأنصار والمساعدين؛ في حين تحيل "الإخوان" إلى الإخوة أو المتشابهين والمنتمين إلى جهة واحدة. ومع ذلك، حافظ النقل على المرجعية الدينية والفضاء الثقافي العامّ للعبارة، ولم يؤدِّ إلى حذف عنصر دلالي أو تعميمه، بل اقتصر التباين على استبدال لفظ بآخر ذي حمولة قرآنية مشتركة.

ـ «به این صورت، دیگر زمان ما، علاوه بر آنکه زمانه مقابله طبقات فقیر و غنی در داخل مرزها نیست یا زمانه انقلاب‌های ملی، زمانه مقابله "ایسم"ها و ایدئولوژی‌ها هم نیست» (آل أحمد، ١٤٠٣هـ.ش، ص ١٦).

«ومن هنا، فإنّ عصرنا، علاوة على أنّه لم يعد عصر المواجهة بين الطبقات الغنية والفقيرة داخل الحدود أو عصر الثورات الوطنية، لم يعد أيضا عصر المواجهة بين المذاهب والأيديولوجيات» (آل أحمد، ١٩٩٧م، ص ١٧).

"ايسم" هي اللاحقة (ism)، الواردة من أصل يوناني والشائعة في اللغات الأوروبية، وتُستعمل للدلالة على مذهب أو عقيدة أو مدرسة فكرية معيّنة (قاموس أكسفورد الإنجليزي، ١٤٠٥/٤/٤هـ.ش). وقد قصد الكاتب باستعمال هذه اللفظة الدخيلة الإشارة إلى المدارس الفكرية ذات الصبغة الغربية. واستخدم المترجم مفردة "المذاهب" مكافئةً لها، من خلال توظيف آليتي الحذف والتعميم؛ إذ أسقط الخصوصية الغربية الكامنة في اللفظ الدخيل، وعمّم المعنى، ليحيل إلى المذاهب عموماً بصورة مجرّدة، لا المدارس الفكرية الغربية فحسب.

ـ «و اگر مشروطه ما نیم‌بند است؛ به همین علت هم هست که "خان"ها به پشتیبانی از نهضتی برخاستند که در اصل "خان‌خانی" را نفی می‌کند» (آل أحمد، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٦٠).

«وإذا كانت حركتنا الدستورية متسيّبة، فلنفس هذا السبب وهو أن الخانات الإقطاعيين قد هبّوا لمساعدة حركة، تعارض الإقطاع في الأصل» (آل أحمد، ١٩٩٧م، ص ٥٦).

مصطلح "خان‌خانی" الذي يأتي بمعنى "الإقطاعية" (نجفی، ١٣٨٧هـ.ش، ص ٥١٧)، يدلّ على نظام الإقطاع، وهو «نظام سياسي واجتماعي قائم على تحكّم أصحاب الإقطاعات على الأراضي واستغلال الأفراد الذين يشتغلون فيها» (أبو العزم، ٢٠١٣م، ص ٧٨٧). واستخدم المترجم مفردة "الإقطاع"، من خلال توظيف آليتي الحذف والتعميم معاً؛ إذ أدّى هذا النقل التفسيري إلى حذف البعد العامّي والخصوصية الثقافية للمصطلح الإيراني من جهة، وتعميم مدلوله من ظاهرة اجتماعية وسياسية خاصّة بالبيئة الإيرانية إلى مفهوم الإقطاع الكلّي والشائع من جهة أخرى.

ـ «آدم غرب‌زده هُرهُری مذهب است، به هیچ چیز اعتقاد ندارد؛ اما به هیچ چیز هم بی‌اعتقاد نیست، یک آدم التقاطی است، نان به نرخ روز خور است» (آل أحمد، ١٤٠٣هـ.ش، ص ١٠٤).

«المتغرّب بالنسبة للدين لا مبالٍ تماما، لا يؤمن بأيّ شيء، لكنّه لا يفتقد الإيمان بأيّ شيء تماما، هو إنسان التقاطي، يأكل خبزه بسعر زمنه» (آل أحمد، ١٩٩٧م، ص ٩٥).

"هُرهُری‌مذهب" لفظ مركّب، يتألّف من مفردتي "هرهری" و"مذهب"، ويدلّ على «من لا يتديّن بدين ولا مذهب» (نجفي، ١٣٨٧هـ.ش، ص ١٤٧٦). وقد نُقل إلى العربية بعبارة "بالنسبة للدين لا مبال تماماً"، وهو ما يعكس توظيف آليتي الحذف والتعميم؛ إذ أسقط النقل التفسيري الصبغة العامية عن التركيب، وعمّم معناه بنقله إلى مفهوم اللامبالاة الدينية المجرّد. كما وظّف الكاتب العبارة الاصطلاحية "نان به نرخ روز خوردن"، للدلالة على الشخص الانتهازي والمتلوّن؛ غير أنّ المترجم نقلها حرفيّاً إلى "يأكل خبزه بسعر زمنه"، مما يكشف عن توظيف آلية التشويه؛ إذ أنتج النقل الحرفي صورة غريبة عن الذائقة العربية، وحوّل الدلالة الاصطلاحية المجازية إلى تركيب مادي سطحي، غابت عنه شحنة التهكّم في الثقافة الهدف.

٣ـ٦. الهوية

يُعدّ مستوى "الهوية" الإطار الثقافي الأسمى الذي يستوعب المستويات الأخرى (كاتان، ٢٠١٤م، ص ٨٤)، ويؤطّر الانتماء الجمعي والفردي. وسنقف عليه في النماذج التالية:

ـ «چنین که از تاریخ برمی‌آید ما همیشه به غرب نظر داشته‌ایم. حتی اطلاق "غربی" را ما عنوان کرده‌ایم، و پیش از آنکه فرنگان ما را "شرقی" بخوانند» (آل أحمد، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٢٥).

«هكذا، يستنبط من التاريخ أنّنا كنا ننظر إلى الغرب دائما، بل إنّنا أطلقنا اسم الغربي، قبل أن يسمّينا الأوربيّون بالشرقيين» (آل أحمد، ١٩٩٧م، ص ٢٥).

تدلّ مفردة "فرنگان" في السياق التاريخي والثقافي الفارسي على الغربيين عموماً، ولها مكافئ تاريخي مشترك ومستقرّ في المعجم العربى، وهو "الإفرنج"؛ غير أنّ المترجم آثر نقلها بلفظة "الأوربيون"، وهو ما يجسّد تداخلاً بين آليتي الحذف والتعميم؛ إذ وظّف المترجم آلية الحذف بإسقاط البعد التاريخي والثقافي المرتبط بمفردة "فرنگان"، وعمد في الوقت ذاته إلى آلية التعميم، عبر رفع اللفظ من خصوصيته التراثية المشحونة إلى مفهوم جغرافي عامّ في العصر الحديث.

ـ «و اصلاً طومار تاريخ ما را همیشه "ایل"ها در نوردیده‌اند، نه "آل"ها» (آل أحمد، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٢٧ ـ ٢٨).

«ودفتر تاريخنا في الأصل قد طوته العشائر دائما، لا العائلات» (آل أحمد، ١٩٩٧م، ص ٢٧).

يشير الكاتب إلى الدور التاريخي للقبائل الرحّل في إيران. تندرج مفردة "ايل" وفق نموذج كاتان ضمن مستوى "الهوية"، بوصفها بنية اجتماعية وتاريخية، تقوم حياتها على الترحال المستمرّ بين المشاتي والمصايف (أحمدي وربّاني، ١٣٩٢هـ.ش، ص ٤)؛ في حين ترتبط "العشيرة" بالتنظيم القرابي والاجتماعي المحدود، دون استلزام البداوة أو الترحال (عمر، ٢٠٠٨م، ص ١٥٠٢). يعكس نقل المفردة إلى "العشائر" تداخلاً بين آليتي التشويه والحذف؛ إذ أحدث المترجم تشويهاً دلالياً بصرف هذه الهوية الجامعة عن سياقها التاريخي القائم على ثنائية البداوة والاستقرار إلى تنظيم قرابي ضيّق، رافقه حذف للخصوصية الرعوية والسياسية الكامنة في اللفظ في النص المصدر.

ـ «دو تای آن‌ها تا به امروز هم سر و قامت و دامن گسترده ناظر بر آمد و شد اقوام نوکیسه‌اند بر عرصه آبی مدیترانه» (آل أحمد، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٣١).

«لا تزال اثنتان منهما تشمخان برأسيهما وقامتيهما تطلّان على رواح الأثرياء الجدد وغدوهم على ساحة ماء البحر المتوسط» (آل أحمد، ١٩٩٧م، ص ٣٠).

يتألّف مصطلح "نوكيسه" من مفردتي "نو" و"كيسه"، ويشير وفق نموذج كاتان إلى مستوى الهوية الاجتماعية لفئة حديثة العهد بالثروة، تفتقر إلى المقوّمات الثقافية والأصالة الطبقية التي تؤهّلها للاندماج الحقيقي في طبقة الأثرياء، مع ما يحمله اللفظ من شحنة تهكّمية وازدراء في سياق الثقافة الفارسية. وقد نقله المترجم بعبارة "الأثرياء الجدد"، وهو ما يجسّد تداخلاً بين آليتي الحذف والتعميم؛ إذ وظّف آلية الحذف بإسقاط الحمولة التهكّمية والانتقادية الكامنة في المفردة، وعمد إلى التعميم بنقل المصطلح من قالبه الاصطلاحي الخاصّ والمشحون دلالياً إلى مفهوم اجتماعي عامّ ومحايد، يفتقر إلى الإيحاءات السلبية التي يزخر بها النص المصدر.

ـ «اکنون ببینیم این رهبران قوم، این روشنفکران غرب‌زده، چگونه جنمی هستند. درست است که حکم کلّی خواهد رفت؛ ولی شما خود آن ها را که استثنااند، کنار بگذارید» (آل أحمد، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٩٩).

«والآن لِنرَ هؤلاء الزعماء للقوم، هؤلاء المفكّرين المتغرّبين، ما هو شكلهم وأية سحنة لهم .... حقيقة أنني سوف أطلق بعض الأحكام الكلية؛ لكن ضعوا أنتم الاستثناءات جانباً» (آل أحمد، ١٩٩٧م، ص ٩٢).

يُعدّ مصطلح "روشنفكر" المنحوت من كلمتي "روشن" و"فكر" ترجمة اقتراضية لمصطلح "intellectual". ويرى جلال آل أحمد أنّ هذه الترجمة غير دقيقة؛ لأنّ الكلمة الأجنبية اسم مفعول، وأنّ الأولى نقلها بـ"الذكيّ" أو "الفهيم" أو "العالم"، مع إقراره بأنّ هذه المفردات تفتقر إلى دلالة الهداية والقيادة التي يراها جوهر وظيفة "روشنفكر"، كما يوضّح أنّ هذا المصطلح الذي يعني "منوّر الفكر"، راج على أيدي أبناء الأشراف المبتعثين في العهد الدستوري (آل أحمد، ١٣٥٧هـ.ش، ج ١، ص ١٧ ـ ٢١)، ويرتبط في

السياق الاجتماعي الإيراني بالنهوض بالجماهير وقيادتها نحو العدالة (المصدر نفسه، ص ١٦٨ ـ ١٦٩). وقد نقل المترجم المصطلح بـ"المفكّر" الذي يدلّ في العربية على «من يأتي بأفكار عميقة، ويبدي آراء جديدة» (عمر، ٢٠٠٨م، ص ١٧٣٤)، مما يعكس تداخلاً بين آليتي الحذف والتعميم؛ إذ أسقط النقل الوظيفة القيادية والتوجيهية التي حمّلها الكاتب للمصطلح، وعمّم الدلالة عبر الانتقال من المفهوم الخاص إلى مفهوم أكثر شمولية، وهو النشاط الفكري المجرّد الذي لا يستلزم بالضرورة دوراً قيادياً في المجتمع.

ـ «... رسم بر این شده است که از هر صنف و دسته‌ای لومپن (Lumpen)ها به روی کارند، یعنی وازده‌ها، بی‌کاره‌ها، بی‌اراده‌ها» (آل أحمد، ١٤٠٣هـ.ش، ص ١٠٢).

«قد جرت العادة أنّ التافهين والحثالة من كلّ حرفة وجماعة يكونون على القمّة، أي العاجزين والعاطلين وفاقدي الإرادة» (آل أحمد، ١٩٩٧م، ص ٩٤).

يدلّ مصطلح "لومپن" في السياق الاجتماعي على «أراذل الناس» (معين، ١٣٨٨هـ.ش، مادة لمپن)، و«فاقدي المهنة والدخل الثابت الذين يعيشون عبر الاستغلال والوظائف الهامشية» (شايان‌مهر، ١٣٧٧هـ.ش، ص ٤٦٦). وقد نقله المترجم بعبارة "التافهين والحثالة"، علماً أنّ "التافه" يعني قليل العقل والحقير (أبو العزم، ٢٠١٣م، ص ١٢٣٨)، وأنّ "الحثالة" تطلق على أسافل الناس (عمر، ٢٠٠٨م، ص ٤٤٣). يعكس هذا النقل تداخلاً بين آليتي الحذف والتعميم؛ إذ أسقط المترجم المفهوم السوسيولوجي والطبقي الدقيق للمصطلح، بوصفه سمة مميّزة لهذه الشريحة، وعمّم دلالته عبر نقلها إلى أوصاف سلوكية وأخلاقية عامّة في اللغة الهدف.

ـ «وقتی اساس خانواده ایرانی با زن و مرد هم‌خون و دم‌خور و آشنا در حال پاشیدن است، البته که تکلیف این نوع خانواده‌های ناهم‌رنگ روشن است. کبوتر دو برجه یعنی همین جوانان با خانواده‌شان» (آل أحمد، ١٤٠٣هـ.ش، ص ١٣٥).

«وإذا كان أساس الأسرة الإيرانية القائمة على زوج وزوجة من نفس العرق، ويعرف كلّ منهما الآخر في حال تفتّت، فإنّ مصير هذه الأسرة المختلفة في اللون معروف. والحمامة ذات البرجين هي هؤلاء الشباب مع أسرهم» (آل أحمد، ١٩٩٧م، ص ١٢١ ـ ١٢٢).

وظّف الكاتب التعبير الاصطلاحي "کبوتر/کفتر دوبرجه" كنايةً عن «الشخص الذي يميل إلى أمرين مختلفين أو متضادّين» (نجفي، ١٣٨٧هـ.ش، ص ١٦١١)، ليعكس ازدواجية في مستوى الهوية لدى الشباب المتزوّجين من غربيين، حيث تتنازع فيهم هويتان متقابلتان. وقد اعتمد المترجم النقل الحرفي بعبارة "الحمامة ذات البرجين"، وهو ما يعكس توظيف آلية التشويه؛ إذ أحدث هذا النقل انزياحاً دلالياً، حوّل الاستعارة الثقافية الكنائية ذات البعد الهوياتي إلى صورة مادية وتركيب ظاهري، يفتقر إلى الاستقرار الاصطلاحي في لغة الهدف.

ـ «و این "لژیون اترانژر" خودش یکی از همین نوع مشکلات اروپایی است. می‌دانیم که هر قداره‌بند و جانی و تبعیدشده و دست‌کم هر ماجراجویی از اهالی اروپا، وقتی عرصه برش تنگ شد، و دیگر نتوانست در زاد و بوم خود بماند، اجباراً می‌رود، و داوطلب "لژیون" می‌شود» (آل أحمد، ١٤٠٣هـ.ش، ص ١٤٠).

«وهذه الفرقة الأجنبية في حدّ ذاتها من نفس هذه المشكلات الأوربية؛ فنحن نعلم أنّ كلّ فتوة ومجرم ومنفيّ أو على الأقل كلّ مغامر من أهالي أوربا، عندما تضيق في وجهه الدنيا، ولا يستطيع أن يعيش بعد في وطنه، يضطرّ إلى الذهاب، ويتقدّم للتطوّع في هذه الفرقة» (آل أحمد، ١٩٩٧م، ص ١٢٦).

يشير المصطلح الدخيل "لژيون اترانژر[1]" إلى فيلق عسكري فرنسي تاريخي، تأسّس عام ١٨٣١م (موقع الفيلق الأجنبي، ١٤٠٥/٤/٤هـ.ش). وبينما حافظ الكاتب على اللفظ الأجنبي، كما هو في النص الفارسي، آثر المترجم استخدام المعادل العربي "الفرقة الأجنبية"، دون الإشارة إلى المسمّى المُعرّب، وهو ما يُجسّد تطبيق آلية الحذف؛ إذ أدّى هذا النقل إلى إسقاط الخصوصية الثقافية المرتبطة بالهوية الفرنسية لهذا الفيلق، حيث لا يوحي المعادل العربي المختار بالارتباط المباشر بالجيش الفرنسي، كما يفعل اللفظ في النص المصدر.

الجدول (١): الإستراتيجية الأكثر استخداماً في نقل كلّ عنصر ثقافي

العنصر الثقافي	مجموع شواهد العنصر	الإستراتيجية الأكثر استخداماً	التكرار	النسبة المئوية داخل العنصر
المحيط	١٤	التعميم + الحذف/ التشويه (بالتساوي)	٤ / ٤	٢٨/٥٧٪
السلوك	٩	التعميم + الحذف/ التشويه (بالتساوي)	٤ / ٤	٤٤/٤٤٪
القدرات الاتصالية وإستراتيجياتها ومهاراتها	٩	التعميم + الحذف	٥	٥٥/٥٦٪
القيم	١	لا تعميم ولا تشويه ولا حذف	١	١٠٠٪
المعتقدات	٦	التعميم + الحذف	٣	٥٠٪
الهوية	٧	التعميم + الحذف	٤	٥٧/١٤٪

الخاتمة

بعد دراسة الترجمة العربية لكتاب غرب‌زدگی لجلال آل أحمد على أساس نظرية ديفيد كاتان، وتحليل ٤٦ نموذجاً ثقافياً، تمّ اختيارها، وفق أسلوب العيّنة القصدية المعيارية، إثر استقراء شامل للنصّين المصدر والهدف، استوى البحث على عدّة نتائج:

ـ أظهر رصد حضور العناصر الثقافية في الكتاب أنّ عنصر المحيط جاء في المقدّمة، ثم تلته عناصر السلوك والقدرات الاتصالية وإستراتيجياتها ومهاراتها، ثم الهوية والمعتقدات؛ بينما جاء عنصر القيم في المرتبة الأخيرة. هذا التوزيع يعكس طبيعة كتاب جلال آل أحمد. فهو لم يناقش أزمة التبعيّة للغرب كأفكار مجرّدة بعيدة عن الواقع، بل جسّدها في مظاهر مادّية وممارسات يومية، تجلّت في كثافة عنصري المحيط والسلوك؛ في حين اقتصر عنصر القيم على حضور نادر، يعبّر عن مفهوم عامّ قابل للنقل المباشر.

ـ أما بالنسبة للطريقة التي تفاعل بها المترجم مع هذه العناصر، فكان لكلّ عنصر أسلوبه (انظر الجدول رقم ١). فقد اعتمد المترجم بشكل أساسي على التعميم والحذف كآليتين متداخلتين عند ترجمة الشواهد المندرجة ضمن عناصر الهوية والقدرات الاتّصالية وإستراتيجياتها ومهاراتها والمعتقدات؛ وذلك لتعذّر إيجاد مكافئات دقيقة تارة، ولعدم توظيف المترجم لمكافئات متاحة فعلاً في اللغة العربية تفادياً لتعقيد السياق التاريخي على القارئ تارة أخرى. وفيما يخصّ عنصري المحيط والسلوك، فقد

1. Foreign Legion

تساوت إستراتيجية التشويه مع الدمج بين إستراتيجيتي التعميم والحذف في تكرارها؛ إذ لجأ المترجم إلى كلمات قريبة من المعنى أو منقولة عن معناه الأصلي، عند تعذّر إيجاد بديل مطابق في اللغة الهدف. وهكذا، يتّضح أنّ خيارات المترجم لم تكن عشوائية، بل كانت تتفاوت بحسب طبيعة كلّ عنصر ودرجة صعوبة ترجمته.

ـ ومما تقدّم، يتبيّن أنّ المترجم تبنّى توجّهاً عملياً، آثر فيه تيسير النص، وجعله مفهوماً للقارئ العربي، وهو خيار، حقّق سلاسة القراءة؛ لكنّه أفضى في الوقت ذاته إلى إضعاف النبرة الشعبية الحادّة والخصوصية النقدية والثقافية التي ميّزت أسلوب جلال آل أحمد.

ـ إنّ النتيجة الجوهرية لهذا البحث تتجلّى في أهمّية الوعي بالتوافق بين أسلوب النص الأصلي والمكافئ اللغوي المستهدف، مما يضمن صون الهوية الثقافية للنص، أثناء رحلته من الفارسية إلى العربية، ويحول دون انزلاق الترجمة نحو التجريد المخلّ بخصوصية هذا الخطاب، حيث تظلّ الترجمة فعل إعادة بناء للواقع الثقافي في فضاء لغوي جديد، وهو ما يستدعي موازنة دقيقة بين الحفاظ على المعنى الأصلي ومقتضيات اللغة الهدف.

***

المصادر والمراجع

* *القرآن الكريم.*

أ. العربية

آل أحمد، جلال. (١٩٩٧م). ***الابتلاء بالتغرب***. ترجمة و تقديم إبراهيم الدسوقي شتا. القاهرة: المجلس الأعلى للثقافة.

أبو العزم، عبد الغني. (٢٠١٣م). ***معجم الغني الزاهر***. الرباط: مؤسسة الغني للنشر.

ألبير، أمبارو أورتادو. (٢٠٠٧م). ***الترجمة ونظرياتها: مدخل إلى علم الترجمة***. ترجمة علي إبراهيم المنوفي. القاهرة: المركز القومي للترجمة.

باسنت، سوزان. (٢٠١٢م). ***دراسات الترجمة***. ترجمة فؤاد عبد المطلب. دمشق: الهيئة العامة السورية للكتاب.

شمسين، شيرين. (٢٠٢٤م). «الحاجز الثقافي في ترجمة نص أدبي: فرز أم عبور أم تلاقح؟». ***المجلة العربية لعلم الترجمة***. ترجمة نور الدين الطلبي. ج ٣. ع ٦. ص ١٥٣ ـ ١٦٦.

الشيخ، سمير. (٢٠٠٩م). ***الثقافة والترجمة***. بيروت: دار الفارابي.

عناني، محمد. (٢٠٠٣م). ***نظرية الترجمة الحديثة: مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة***. القاهرة: الشركة المصرية العالمية للنشر لونجمان.

فيدوح، ياسمين. (٢٠٠٩م). ***إشكالية الترجمة في الأدب المقارن***. سورية: دار صفحات للدراسة والنشر.

لادميرال، جان رينيه. (٢٠١١م). ***التنظير في الترجمة***. ترجمة محمد جدير. بيروت: المنظمة العربية للترجمة.

عمر، أحمد مختار. (٢٠٠٨م). ***معجم اللغة العربية المعاصرة***. القاهرة: عالم الكتب.

مجمع اللغة العربية. (٢٠٠٤م). ***المعجم الوسيط***. ط ٤. القاهرة: مكتبة الشرق الدولية.

مونان، جورج. (٢٠٠٢م). ***علم اللغة والترجمة***. ترجمة إبراهيم أحمد زكريا. القاهرة: المجلس الأعلى للثقافة.

نيومارك، بيتر. (٢٠٠٦م). ***الجامع في الترجمة***. ترجمة حسن غزالة. بيروت: دار ومكتبة الهلال.

ب. الفارسية

آل أحمد، جلال. (١٣٧٦هـ.ش). ***جلال از چشم برادر***. چ ٢. تهران: بديهه.

ـــــــــــــ (۱۳۵۷هـ.ش). ***درخدمت و خیانت روشنفکران***. تهران: خوارزمی.

ـــــــــــــ (۱٤۰۳هـ.ش). ***غرب‌زدگی***. تهران: امیر کبیر.

احمدی، یعقوب؛ و رسول ربانی. (۱۳۹۲هـ.ش). ***جامعه‌شناسی ایلات و عشایر***. تهران: دانشگاه پیام نور.

اسماعیلی، سجاد؛ و علی‌اصغر شهبازی. (۱٤۰۲هـ.ش). «بررسی ترجمه عربی عناصر فرهنگی داستان مدیر مدرسه با تکیه بر نظریه نیومارك». ***کاوش‌نامه ادبیات تطبیقی***. ش ۱۳ (۳). ص ۱ ـ ۲٤.

بیکر، مونا. (۱۳۹۳هـ.ش). ***به عبارت دیگر***. ترجمه علی بهرامی. تهران: رهنما.

دهخدا، علی‌اکبر. (۱۳٦۳هـ.ش). ***امثال و حکم***. چ ٦. تهران: امیرکبیر.

ـــــــــــــ (۱۳۷۷هـ.ش). ***لغت‌نامه دهخدا***. تهران: دانشگاه تهران.

ربیعی، مرضیه؛ عبدالعلی آل‌بویه لنگرودی، و احمد پاشازانوس. (۱۳۹۸هـ.ش). «معادل‌یابی مقوله‌های فولکلور ایرانی: بررسی موردی ترجمه عربی نون والقلم جلال آل احمد». ***پژوهش‌های ترجمه در زبان و ادبیات عربی***. ش ۹ (۲۰). ص ۳۱ ـ ۵۸.

رسولی، حجت؛ و علیرضا رسول‌پور. (۱۳۹۰هـ.ش). «بررسی و نقد ترجمه عربی داستان‌های کوتاه جلال آل احمد: نمونه موردی پستچی و گلدان چینی)». ***مجله پژوهشنامه نقد ادب عربی***. ش ۲ (٦۰/٦). ص ۳۱ ـ ٥٤.

شایان مهر، علیرضا. (۱۳۷۷هـ.ش). ***دایرةالمعارف تطبیقی علوم اجتماعی***. تهران: کیهان.

عمید، حسن. (۱۳٦۰هـ.ش). ***فرهنگ عمید***. چ ۳. تهران: امیر کبیر.

قربانی مادوانی، زهره. (۱۳۹۸هـ.ش). «بررسی ترجمه ماجده عنانی از نون والقلم جلال آل احمد: بر اساس نظریه تعادل اصطلاحی بیکر». ***پژوهش‌های ترجمه در زبان و ادبیات عربی***. ش ۹ (۲۱). ص ۲۰۳ ـ ۲۲۷.

کشاورز، حبیب. (۱٤۰۰هـ.ش). «ترجمه عناصر فرهنگی در ترجمه عربی مدیر مدرسه جلال آل احمد: بر اساس مدل هاروی (۲۰۰۳)». ***مجله شهریار پژوهی***. ش ۳۱. ص ٤۱۹ ـ ٤۳٦.

لفور، آندره. (۱۳۹۲هـ.ش). «عمل ترجمه و اشاعه سرمایه فرهنگی: انه‌اید در انگلیسی». ***چگونه فرهنگ‌ها ساخته می‌شوند؟*** ترجمه نصرالله مرادیانی. تهران: قطره.

لوده‌رر، مارین. (۱۳۹٦هـ.ش). ***ترجمه در روزگار ما***. ترجمه فاطمه میرزا ابراهیم تهرانی. تهران: قطره.

معین، محمد. (۱۳۸۸هـ.ش). ***فرهنگ فارسی***. تهران: امیر کبیر.

نجفی، ابوالحسن. (۱۳۸۷هـ.ش). ***فرهنگ فارسی عامیانه***. چ ۲. تهران: نیلوفر.

هادوی خلیل‌آباد، زهرا؛ و علی بشیری. (۱٤۰٤هـ.ش). «بررسی مقولات فرهنگی در ترجمه عربی داستان کوتاه جشن فرخنده جلال آل احمد: بر اساس نظریه نیومارك». ***کاوش‌نامه ادبیات تطبیقی***. ش ۱۵ (۱). ص ۱۲٦ ـ ۱٤۸.

ج. اللاتينية

كاتان

Katan, David. (2014). ***Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators***. New York: Routledge.

فيني وداربلني

Vinay, Jean-Paul & Jean Darbelnet. (1995). ***Comparative Stylistics of French and English: A methodology for translation***. Amsterdam: Benjamins.

د. المواقع الإلكترونية

الصفحة الشخصية لديفيد كاتان. (٤/٤/۱٤۰٥هـ.ش).

https://www.unisalento.it/scheda-utente/-/people/david.katan

قاموس أكسفورد الإنجليزي. (١٤٠٥/٤/٤هـ.ش).

https://www.oed.com

موقع الفيلق الأجنبي. (١٤٠٥/٤/٤هـ.ش).

https://foreignlegion.info